



Umwaka wa 62
Igazeti ya Leta n° 48 Bis yo
ku wa 04/12/2023

Year 62
Official Gazette n° 48 Bis of
04/12/2023

62^{ème} Année
Journal Officiel n° 48 Bis du
04/12/2023

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Itegeko/Law/Loi

Itegeko n° 057/2023 ryo ku wa 17/11/2023 rigenga Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda.....	2
Law n° 057/2023 of 17/11/2023 governing Rwanda Development Board.....	2
Loi n° 057/2023 du 17/11/2023 régissant l'Office pour la promotion du Développement au Rwanda.....	2

ITEGEKO N° 057/2023 RYO KU WA 17/11/2023 RIGENGA URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA <u>ISHAKIRO:</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamiye <u>Ingingo ya 2:</u> Ubuzima gatozi n'ubwisanzure <u>Ingingo ya 3:</u> Icyiciro cya RDB <u>Ingingo ya 4:</u> Icyicaro cya RDB <u>Ingingo ya 5:</u> Urwego rureberera RDB <u>UMUTWE WA II:</u> INTEGO, INSHINGANO N' UBUBASHA BYA RDB <u>Ingingo ya 6:</u> Intego ya RDB <u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano za RDB	LAW N° 057/2023 OF 17/11/2023 GOVERNING RWANDA DEVELOPMENT BOARD <u>TABLE OF CONTENTS:</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Legal personality and autonomy <u>Article 3:</u> Category of RDB <u>Article 4:</u> Head office of RDB <u>Article 5:</u> Supervising authority of RDB <u>CHAPTER II:</u> MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF RDB <u>Article 6:</u> Mission of RDB <u>Article 7:</u> Responsibilities of RDB	LOI N° 057/2023 DU 17/11/2023 RÉGISSANT L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DÉVELOPPEMENT AU RWANDA <u>TABLE DES MATIÈRES:</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet de la présente loi <u>Article 2 :</u> Personnalité juridique et autonomie <u>Article 3 :</u> Catégorie du RDB <u>Article 4 :</u> Siège du RDB <u>Article 5 :</u> Organe de tutelle du RDB <u>CHAPITRE II :</u> MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DU RDB <u>Article 6 :</u> Mission du RDB <u>Article 7 :</u> Attributions du RDB
--	--	---

<u>Ingingo ya 8</u> : Ububasha bwa RDB <u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N’IMIKORERE</u> <u>Icyiciro cya mbere</u>: Imitunganyirize <u>Ingingo ya 9</u>: Inzego z’ubuyobozi <u>Akiciro ka mbere</u>: Inama y’Ubuyobozi <u>Ingingo ya 10</u>: Abagize Inama y’Ubuyobozi, ishyirwaho na manda byabo <u>Ingingo ya 11</u>: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi <u>Ingingo ya 12</u>: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi <u>Ingingo ya 13</u>: Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi <u>Ingingo ya 14</u>: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi <u>Ingingo ya 15</u>: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y’Ubuyobozi	<u>Article 8</u>: Powers of RDB <u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u> <u>Section One</u>: Organisation <u>Article 9</u>: Management organs <u>Sub-section One</u>: Board of Directors <u>Article 10</u>: Composition of the Board of Directors, appointment and term of office of its members <u>Article 11</u>: Powers of the Board of Directors <u>Article 12</u>: Responsibilities of the Board of Directors <u>Article 13</u>: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors <u>Article 14</u>: Responsibilities of the Vice-Chairperson of the Board of Directors <u>Article 15</u>: Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 8</u>: Pouvoirs du RDB <u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u> <u>Section première</u> : Organisation <u>Article 9</u> : Organes de direction <u>Sous-section première</u> : Conseil d’administration <u>Article 10</u> : Composition du Conseil d’administration, nomination et mandat de ses membres <u>Article 11</u> : Pouvoirs du Conseil d’administration <u>Article 12</u> : Attributions du Conseil d’administration <u>Article 13</u> : Attributions du Président du Conseil d’administration <u>Article 14</u> : Attributions du Vice-Président du Conseil d’administration <u>Article 15</u> : Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d’administration
--	--	--

<u>Ingingo ya 16:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 16:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 16 :</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 17:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda	<u>Article 17:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire	<u>Article 17 :</u> Notification d'un membre du Conseil d'administration dont le mandat est sur le point d'expirer
<u>Ingingo ya 18:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RDB n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 18:</u> Convening and holding meetings of the Board of Directors of RDB and modalities for decision-making	<u>Article 18 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'administration du RDB et modalités de prise des décisions
<u>Ingingo ya 19:</u> Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'undi muntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 19:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 19 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 20 :</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo	<u>Article 20:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 20 :</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 21:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 21:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 21 :</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 22:</u> Inyungu bwite ku ngingo isuzumwa	<u>Article 22:</u> Personal interest in an item on the agenda	<u>Article 22 :</u> Intérêt personnel dans un point à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya RDB	<u>Article 23:</u> Benefits allocated to members of the Board of Directors of RDB	<u>Article 23:</u> Appointements accordés aux membres du Conseil d'administration du RDB
<u>Ingingo ya 24:</u> Uburyozwe bw'abagize Inama y'Ubuyobozi ya RDB	<u>Article 24:</u> Liability of members of the Board of Directors of RDB	<u>Article 24:</u> Responsabilité des membres du Conseil d'administration du RDB

<u>Akiciro ka 2: Ubuyobozi Bukuru</u> <u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z’Ubuyobozi Bukuru <u>Ingingo ya 26:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru <u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano z’Umuyobozi Mukuru <u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z’Umuyobozi Mukuru Wungirije <u>Ingingo ya 29 :</u> Ishyirwaho ry’abakozi ba RDB <u>Icyiciro cya 2: Imikorere</u> <u>Ingingo ya 30:</u> Imikorere n’imikoranire by’inzego <u>Icyiciro cya 3: Umutungo</u> <u>Ingingo ya 31:</u> Umutungo n’inkomoko yawo UMUTWE WA IV: INGINGO IZIGAMA, IY’INZIBACYUHO N’IZISOZA	<u>Sub-section 2: General Management</u> <u>Article 25:</u> Responsibilities of the General Management <u>Article 26:</u> Members of the General Management <u>Article 27:</u> Responsibilities of the Chief Executive Officer <u>Article 28:</u> Responsibilities of the Deputy Chief Executive Officer <u>Article 29:</u> Recruitment of the Staff of RDB <u>Section 2: Functioning</u> <u>Article 30:</u> Functioning and relations of organs <u>Section 3: Property</u> <u>Article 31:</u> Property and its sources CHAPTER IV: SAVING, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>Sous-Section 2 : Direction générale</u> <u>Article 25 :</u> Attributions de la Direction générale <u>Article 26 :</u> Composition de la Direction générale <u>Article 27 :</u> Attributions du Directeur général <u>Article 28:</u> Attributions du Directeur général adjoint <u>Article 29</u> Recrutement du personnel du RDB <u>Section 2 : Fonctionnement</u> <u>Article 30:</u> Fonctionnement et relations des organes <u>Section 3: Patrimoine</u> <u>Article 31 :</u> Patrimoine et ses sources CHAPITRE IV : DISPOSITIONS DE SAUVEGARDE, TRANSITOIRE ET FINALES
--	---	---

<u>Ingingo ya 32:</u> Inzego za RDB zisanzweho	<u>Article 32:</u> Existing organs of RDB	<u>Article 32:</u> Organes existants du RDB
<u>Ingingo ya 33:</u> Ingingo y’ururimi	<u>Article 33:</u> Language provision	<u>Article 33 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 34:</u> Ingingo izigama ikanavanaho	<u>Article 34:</u> Saving and repealing provision	<u>Article 34 :</u> Disposition de sauvegarde et abrogatoire
<u>Ingingo ya 35:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 35:</u> Entry into force	<u>Article 35:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 057/2023 RYO KU WA 17/11/2023 RIGENGA URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA	LAW N° 057/2023 OF 17/11/2023 GOVERNING RWANDA DEVELOPMENT BOARD	LOI N° 057/2023 DU 17/11/2023 RÉGISSANT L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DÉVELOPPEMENT AU RWANDA
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	THE PARLIAMENT:	LE PARLEMENT :
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 09 Ukwakira 2023;	The Chamber of Deputies, in its sitting of 09 October 2023;	La Chambre des Députés, en sa séance du 09 octobre 2023;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in its Article 64;	Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 64 ;
Isubiye ku Itegeko n° 46/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo;	Having reviewed Law n° 46/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Development Board(RDB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;	Revu la Loi n° 46/2013 du 16/06/2013 portant création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement ;
YEMEJE:	ADOPTS:	ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije Iri tegeko rigenga Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda rwitwa RDB mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi intego, inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byarwo. <u>Ingingo ya 2:</u> Ubuzima gatozi n'ubwisanzure RDB ifite ubuzima gatozi n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'abakozi, imari n'umutungo byayo. <u>Ingingo ya 3:</u> Icyiciro cya RDB RDB ni urwego rwihariye. <u>Ingingo ya 4:</u> Icyicaro cya RDB (1) Icyicaro cya RDB kiri mu Mujiyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law This Law governs Rwanda Development Board, abbreviated in English as RDB. It also determines its mission, responsibilities, powers, organisation and functioning. <u>Article 2:</u> Legal personality and autonomy RDB has a legal personality and enjoys administrative, human resource management, financial and property autonomy. <u>Article 3:</u> Category of RDB RDB is a specialised organ. <u>Article 4:</u> Head office of RDB (1) The Head office of RDB is located in the City of Kigali. It may be relocated elsewhere on the territory of Rwanda, if necessary, upon approval by an Order of the Prime Minister.	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet de la présente loi La présente loi régit l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda, le RDB en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, ses attributions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement. <u>Article 2 :</u> Personnalité juridique et autonomie Le RDB est doté de la personnalité juridique et jouit de l'autonomie administrative, de gestion des ressources humaines, financière et du patrimoine. <u>Article 3 :</u> Catégorie du RDB Le RDB est un organe spécialisé. <u>Article 4 :</u> Siège du RDB (1) Le siège du RDB est établi dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda, en cas de nécessité, sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre.
---	--	---

(2) RDB ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu no hanze yacyo iyo bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n’Inama y’Ubuyobozi. <u>Ingingo ya 5: Urwego rureberera RDB</u> RDB irebererwa na Perezidansi ya Repubulika. <u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N’ UBUBASHA BYA RDB</u> <u>Ingingo ya 6: Intego ya RDB</u> Intego ya RDB ni ukwihutisha iterambere ry’ubukungu mu Rwanda hashyigikirwa iterambere ry’urwego rw’abikorera. <u>Ingingo ya 7: Inshingano za RDB</u> RDB ifite inshingano zikurikira — (a) kugira uruhare mu gutegura no gushyira mu bikorwa politiki n’ingamba bigamije kwihutisha ibikorwa byose by’iterambere ry’ubukungu no gufasha Leta	(2) RDB may have branches elsewhere in the country and abroad, if necessary, in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Board of Directors. <u>Article 5: Supervising authority of RDB</u> RDB is under the supervision of the Office of the President. <u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF RDB</u> <u>Article 6: Mission of RDB</u> The mission of RDB is to speed up economic development in Rwanda by enabling private sector growth. <u>Article 7: Responsibilities of RDB</u> RDB has the following responsibilities — (a) to participate in the preparation and implementation of policies and strategies meant to speed up all development activities and facilitate the Government and privatesector to	(2) Le RDB peut établir des agences en tout autre lieu du territoire national ou à l’étranger, en cas de nécessité, pour mieux s’acquitter de ses attributions, sur approbation du Conseil d’administration. <u>Article 5 : Organe de tutelle du RDB</u> Le RDB est sous la tutelle de la Présidence de la République. <u>CHAPITRE II : MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DU RDB</u> <u>Article 6 : Mission du RDB</u> La mission du RDB est d’accélérer le développement économique du Rwanda en créant un environnement propice à la croissance du secteur privé. <u>Article 7 : Attributions du RDB</u> RDB a les attributions suivantes — (a) participer à la préparation et à l’exécution des politiques et stratégies visant à accélérer toutes les activités de développement économique et faciliter le Gouvernement et le secteur privé à y
---	--	---

n'urwego rw'abikorera kubigiramo uruhare rugaragara; (b) gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba bigamije guteza imbere ishoramari ry'abenegihugu n'iry'abanyamahanga mu Rwanda hagamijwe kwihutisha iterambere ry'ubukungu; (c) gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba bigamije guteza imbere ibijyanye no kohereza ku masoko yo mu karere n'ayo ku rwego mpuzamahanga ibicuruzwa na serivisi byongerewe agaciro, uretse ibiri mu nshingano z'izindi nzego; (d) guteza imbere urwego rw'ubukerarugendo, kugira uruhare mu kugena no gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba birebana n'ubukerarugendo no kubungabunga pariki z'Igihugu n'ahandi hantu hakomye mu birebana n'ubukerarugendo; (e) korohereza ibikorwa byo kwegurira abikorera ibigo bya Leta no gukora amasezerano yo kwegurira abikorera ibigo bya Leta mu izina rya Guverinoma;	undertake an active role; (b) to implement policies and strategies meant to promote local and foreign investments in Rwanda to drive economic growth; (c) to implement policies and strategies meant to promote exports to regional and international markets of goods and services with added value, with the exception of those falling under the responsibilities of other institutions; (d) to promote tourism sector, participate in initiating and implementing policies and strategies in matters relating to tourism and conservation of national parks and other protected areas in matters relating to tourism; (e) to facilitate privatisation activities and negotiate privatisation agreements on behalf of the Government;	jouer un rôle actif; (b) exécuter les politiques et les stratégies visant à promouvoir les investissements locaux et étrangers au Rwanda pour stimuler la croissance économique; (c) exécuter les politiques et les stratégies visant à promouvoir les exportations des produits et des services locaux avec leur valeur ajoutée vers les marchés tant régionaux qu'internationaux, à l'exception de ceux rentrant dans les attributions des autres institutions ; (d) promouvoir le secteur du tourisme, participer à l'élaboration et à la mise en œuvre des politiques et des stratégies en matière de tourisme et de conservation des parcs nationaux et d'autres zones protégées relevant du tourisme ; (e) faciliter les activités de privatisation et négocier les accords de privatisation au nom du Gouvernement ;
---	---	--

(f) guteza imbere umuco wo kwihangira imirimo, gushyigikira ishingwa n'iterambere ry'ibigo by'abikorera no kwandika ihagarika ry'imirimo y'ubucuruzi;	(f) to promote entrepreneurship and support the creation and development of private enterprises and to register cessation of business activities;	(f) promouvoir l'entrepreneuriat et appuyer la création et le développement des entreprises privées et enregistrer la cessation d'activités commerciales;
(g) kwandika amasosiyete y'ubucuruzi, abacuruzi ku giti cyabo, ibindi bikorwa by'ubucuruzi n'ingwate ku masezerano no kubyandukura;	(g) to register companies, sole trader, other business activities and secured transactions and ensure their deregistration;	(g) enregistrer les sociétés commerciales, les entreprises individuelles, les autres activités commerciales et des garanties grevant les accords de commerce et assurer leur radiation;
(h) kwandika uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge;	(h) to register intellectual property rights;	(h) enregistrer les droits de la propriété intellectuelle;
(i) guteza imbere ishoramari mu bijyanye no kongera ubushobozi no gukangurira urwego rw'abikorera gahunda zo kongera ubumenyi bw'abakozi hagamijwe kongera ubushobozi bwabafasha gukora neza no guhiganwa n'abandi ku masoko;	(i) to promote investment in capacity building and mobilise the private sector on employees' skills development programmes in order to improve their efficiency and competitiveness;	(i) promouvoir l'investissement dans le domaine de renforcement des capacités et sensibiliser le secteur privé pour la mise en œuvre des programmes de formation professionnelle du personnel en vue de l'efficacité et de la compétitivité ;
(j) korohera no gufasha abashoramari kubahiriza amategeko asabwa mu kubungabunga ibidukikije;	(j) to facilitate and help investors in complying with environmental protection standards;	(j) faciliter et aider les investisseurs à se conformer aux normes de protection de l'environnement ;
(k) gufasha abashoramari kubona impushya n'ibyangombwa byo gukoresha mu bucuruzi;	(k) to facilitate investors to secure business operational licenses and permits;	(k) faciliter les investisseurs à obtenir des licences et des permis d'exploitation commerciale ;
(l) gufasha mu gukumira impaka no	(l) to facilitate prevention of disputes	(l) intervenir dans la prévention des litiges

gukurikirana ibirego hagati y'umushoramari n'urwego rwa Leta; (m) gushyikirana no gukorana n'izindi nzego bihuje intego zo ku rwego rw'akarere cyangwa izo ku rwego mpuzamahanga; (n) gukora indi nshingano yahabwa n'itegeko. <u>Ingingo ya 8 : Ububasha bwa RDB</u> RDB ifite ububasha bukurikira: (a) gushyiraho no gutangaza amabwiriza arebana n'ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano za RDB; (b) gutanga, guhagarika no kwambura ibyemezo n'impushya bijyanye n'inshingano za RDB; (c) kugena ibisabwa kuri serivisi zitangwa na RDB ; (d) gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganywa n'amategeko ; (e) kugenzura serivisi zifite aho	and management of grievances that may arise between an investor and a state organ; (m) to cooperate and collaborate with other regional and international institutions with similar mission; (n) to perform any other responsibility as it may be assigned by the law. <u>Article 8: Powers of RDB</u> RDB has the following powers: (a) to issue and publish instructions with regard to the performance of RDB responsibilities; (b) to grant, suspend and revoke authorisations and permits related to RDB responsibilities; (c) to set up requirements for services rendered by RDB; (d) to apply administrative sanctions provided for by the law; (e) to regulate services related to RDB	et dans la gestion des plaintes entre un investisseur et un organe de l'État ; (m) établir des relations et collaborer avec d'autres agences tant régionales qu'internationales ayant la mission similaire; (n) s'acquitter de toute autre attribution lui confiée par la loi. <u>Article 8: Pouvoirs du RDB</u> RDB a les pouvoirs suivants: (a) émettre et publier les instructions concernant l'exécution des attributions du RDB; (b) octroyer, suspendre et annuler les autorisations et licences liés aux attributions du RDB ; (c) définir les exigences pour les services rendus par RDB ; (d) imposer des sanctions administratives prévues par la loi ; (e) réguler les services liés aux attributions
--	--	---

zihuriye n’inshingano za RDB. <u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N’IMIKORERE</u> <u>Icyiciro cya mbere: Imitunganyirize</u> <u>Ingingo ya 9: Inzego z’ubuyobozi</u> (1) Inzego z’ubuyobozi za RDB ni izi zikurikira — (a) Inama y’Ubuyobozi; (b) Ubuyobozi Bukuru. (2) Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RDB ishobobore kurangiza inshingano zayo. <u>Akiciro ka mbere: Inama y’Ubuyobozi</u> <u>Ingingo ya 10: Abagize Inama y’Ubuyobozi, ishyirwaho na manda byabo</u> (1) Inama y’Ubuyobozi igizwe nibura n’abantu icyenda, bashyirwaho n’iteka rya Perezida, barimo Perezida na Visi	responsibilities. <u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u> <u>Section One: Organisation</u> <u>Article 9: Management organs</u> (1) The management organs of RDB are the following — (a) the Board of Directors; (b) the General Management. (2) An Order of the Prime Minister may establish other necessary organs for RDB to fulfil its responsibilities. <u>Sub-section One: Board of Directors</u> <u>Article 10: Composition of the Board of Directors, appointment and term of office of its members</u> (1) The Board of Directors consists of at least nine members appointed by a Presidential order including the Chairperson and the	du RDB. <u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u> <u>Section première : Organisation</u> <u>Article 9 : Organes de direction</u> (1) Les organes de direction du RDB sont les suivants — (a) le Conseil d’administration ; (b) la Direction générale. (2) Un arrêté du Premier Ministre peut créer d’autres organes nécessaires à la mise en œuvre des attributions du RDB. <u>Sous-section première : Conseil d’administration</u> <u>Article 10 : Composition du Conseil d’administration, nomination et mandat de ses membres</u> (1) Le Conseil d’administration est composé d’au moins neuf membres nommés par arrêté présidentiel dont le Président et le
---	--	--

Perezida. (2) Abagize inama y'ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere mu bijyanye n'iterambere. (3) Nibura 30% by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore. (4) Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa. <u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi Inama y'Ubuyobozi ya RDB ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no mu ifatwa ry'ibyemezo. Ifite ububasha bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi, imari n'umutungo bya RDB kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo. <u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi Inama y'Ubuyobozi ya RDB ifite inshingano zikurikira —	Vice-Chairperson. (2) The selection of members of the Board of Directors is based on their competence and experience in matters related to development. (3) At least 30 % of members of the Board of Directors must be female. (4) Members of the Board of Directors serve for a term of office of five years renewable. <u>Article 11:</u> Powers of the Board of Directors The Board of Directors is the supreme governing organ of RDB in terms of administration and decision making. It has full powers to make decisions with regard to RDB administrative, human resources management, financial and property in order to fulfil its responsibilities. <u>Article 12:</u> Responsibilities of the Board of Directors The Board of Directors of RDB has the following responsibilities —	Vice-Président. (2) La sélection des membres du Conseil d'administration se fait sur base de leur compétence et expérience en matière de développement. (3) Au moins 30% des membres du Conseil d'administration doivent être de sexe féminin. (4) Les membres du Conseil d'administration ont un mandat de cinq ans renouvelable. <u>Article 11 :</u> Pouvoirs du Conseil d'administration Le Conseil d'administration est l'organe suprême de direction du RDB. Il est investi des pouvoirs étendus dans la prise des décisions relatives à la gestion administrative, des ressources humaines, financière et du patrimoine pour permettre à RDB de s'acquitter de ses attributions. <u>Article 12 :</u> Attributions du Conseil d'administration Le Conseil d'administration du RDB a les attributions suivantes —
--	--	---

(a) gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'ibikorwa bya RDB no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa; (b) kwemeza amabwiriza n'amategeko ngengamikorere bya RDB; (c) kwemeza imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba RDB imaze kubyunguranaho inama na Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano na Minisiteri ifite imari mu nshingano; (d) gushyiraho no gukuraho abagize Ubuyobozi Bukuru, uretse abashyirwaho n'izindi nzego zibifitiye ububasha; (e) kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka n'ivugururwa ryayo mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari; (f) gusuzuma imikorere y'ubuyobozi bukuru bwa RDB hakurikijwe gahunda y'ibikorwa;	(a) to determine the strategic vision and the plan of action of RDB and follow up their implementation ; (b) to approve the procedures manual and internal rules and regulations of RDB; (c) to approve the organisational structure, salaries and other fringe benefits for employees of RDB upon consultation with the Ministry in charge of public service and the Ministry in charge of finance; (d) to appoint and dismiss members of the General Management, with the exception of those who are appointed by other relevant authorities; (e) to approve the draft annual budget proposal and its revision before submitting it to competent organs and to monitor the execution of the budget; (f) to evaluate the performance of RDB General Management in accordance with the plan of action;	(a) déterminer la vision stratégique et le plan d'action du RDB et faire le suivi de leur mise en œuvre ; (b) adopter le manuel de procédures et le règlement intérieur du RDB; (c) adopter la structure organisationnelle, les salaires et les autres avantages accordés au personnel du RDB après consultation avec le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et le Ministère ayant les finances dans ses attributions ; (d) nommer et démettre de leurs fonctions les membres de la Direction générale, à l'exception de ceux qui sont nommés par d'autres autorités compétentes; (e) approuver l'avant-projet de budget annuel et sa révision avant de le soumettre aux organes compétents et assurer le suivi de l'exécution du budget ; (f) évaluer les performances de la Direction générale du RDB sur la base du plan d'action;
--	--	--

(g)kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye; (h)gufata ibyemezo byerekeye imicungire, imikorere n'imyitwarire by'abakozi ba RDB hakurikijwe amategeko abigenga; (i) gushyiraho komite za ngombwa zikenewe zo gushyira mu bikorwa imirimo yayo; (j) kwemeza amabwiriza yihariye agenga itangwa ry'amasoko muri RDB nyuma yo kugisha inama Minisitiri ufite imari mu nshingano. Aya mabwiriza ategurwa hitabwa ku mwihariko wa RDB kandi hitabwa ku mahame agenga itangwa ry'amasoko ya Leta. <u>Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u> Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RDB afite inshingano zikurikira — (a)gutumiza, kuyobora inama y'Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa	(g)to approve the activity and financial reports of the previous year; (h)to make decisions relating to the management, performance and conduct of the RDB staff members, in accordance with relevant laws; (i) to establish the necessary committees required to accomplish its functions; (j) to approve the special regulations regulating RDB procurement after consultation with the Minister in charge of finance. These special rules are drafted in consideration of RDB's specificity and in due respect to the principles governing public procurement. <u>Article 13: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors</u> The Chairperson of the Board of Directors of RDB has the following responsibilities— (a)to convene and chair the meeting of the Board of Directors and to	(g)approuver le rapport d'activités et le rapport financier pour l'exercice précédent ; (h)prendre des décisions relatives à la gestion, à la performance et à la conduite du personnel du RDB, conformément à la législation en la matière ; (i) établir les comités nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions ; (j) adopter les règlements spéciaux régissant la passation des marchés publics du RDB après consultation du Ministre ayant les finances dans ses attributions. Ces règles spéciales sont rédigées en tenant compte de la particularité du RDB et dans le respect des principes régissant les marchés publics. <u>Article 13 : Attributions du Président du Conseil d'Administration</u> Le Président du Conseil d'Administration du RDB a les attributions suivantes — (a) convoquer et diriger la réunion du Conseil d'Administration et
--	--	--

byayo; (b)gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi; (c)gushyikiriza urwego rureberera RDB ibyemezo byafashwe n'Inama y'Ubuyobozi na raporo y'ibikorwa bya buri mwaka n'iy'igihe cyose bibaye ngombwa; (d)gukora undi murimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano zayo. <u>Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u> Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RDB afite inshingano zikurikira - (a)kunganira Perezida mu nshingano ze no kumusimbura, igihe adahari; (b)gukora undi murimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano zayo.	coordinate its activities; (b)to make a follow-up on the implementation of the decisions of the Board of Directors; (c)to submit to the supervisory organ of RDB the decisions taken by the Board of Directors and the annual activity report and any other activity report whenever necessary; (d)to perform any other duty as it may be assigned by the Board of Directors, falling within its responsibilities. <u>Article 14: Responsibilities of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</u> The Vice-Chairperson of the Board of Directors of RDB has the following responsibilities - (a)to assist the Chairperson in his or her responsibilities and replace him or her, in case of absence; (b)to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors, falling within its responsibilities.	coordonner ses activités ; (b)assurer le suivi de la mise en exécution des décisions du Conseil d'Administration ; (c)transmettre à l'organe de tutelle du RDB les décisions du Conseil d'Administration et le rapport d'activités annuel et tout autre rapport d'activités chaque fois que de besoin ; (d)accomplir toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier, rentrant dans ses attributions. <u>Article 14 : Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u> Le Vice-Président du Conseil d'Administration du RDB a les attributions suivantes - (a) assister le Président dans ses attributions et le remplacer en cas d'absence ; (b)s'acquitter de toute autre tâche que le Conseil d'administration peut lui confier, relevant de ses attributions.
---	--	---

<u>Ingingo ya 15: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi</u> (1) Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo uhemberwa muri RDB. (2) Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa amasosiyete bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RDB.	<u>Article 15: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u> (1) Members of the Board of Directors of RDB are not allowed to perform any remunerated activity within RDB. (2) Members of the Board of Directors are also not allowed, either individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of RDB.	<u>Article 15 : Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'administration</u> (1) Les membres du Conseil d'administration du RDB ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein du RDB. (2) Les membres du Conseil d'administration ne sont non plus autorisés, soit individuellement soit par l'intermédiaire des sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés du RDB.
<u>Ingingo ya 16: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa</u> (1) Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo — (a) manda ye irangiye; (b) yeguye akoresheje inyandiko; (c) atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa ubwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;	<u>Article 16: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</u> (1) A member of the Board of Directors loses membership if — (a) the term of office expires; (b) he or she resigns in writing; (c) he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by a recognised medical doctor;	<u>Article 16 : Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'administration et modalités de remplacement</u> (1) Un membre du Conseil d'administration cesse d'être membre lorsque — (a) le mandat expire; (b) il démissionne par écrit ; (c) il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;

(d) akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu mu rubanza rwabayeho ndakuka; (e) asibye inama inshuro eshatu zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro; (f) agaragaje imyitwarire yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo; (g) cyangwa apfuye. (2) Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RDB avuye mu mwanya mbere y'uko manda irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza igihe gisigaye kuri manda y'uwo asimbuye. (3) icyakora, iyo hasigaye igihe kitarenze amezi atandatu ngo manda irangire, kandi kuva mu mwanya kwe kudatuma habura umubare wa ngombwa kugira ngo Inama y'Ubuyobozi iterane, ugize Inama y'Ubuyobozi ya RDB wavuye mu mwanya ntasimbuzwa.	(d) he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months in a judgement rendered in last instance; (e) he or she is absent in meetings for three consecutive times without valid reasons; (f) demonstrates indecent behaviour or a behaviour which may undermine his or her functions or his or her position; or (g) he or she dies. (2) When a member of the Board of Directors of RDB ceases to be a member before the expiry of his or her term of office, the competent authority appoints a replacement to serve the remainder of his or her predecessor's term of office. (3) However, when the remainder of the term of office is less than six months and the vacancy does not affect the quorum to hold meetings of the Board of Directors, a member of the Board of Directors of RDB who lost membership is not replaced.	(d) il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois dans un jugement rendu en dernier ressort; (e) il s'absente aux réunions trois fois consécutives sans motifs valables; (f) fait montre d'un comportement indécent ou susceptible de ternir l'image de ses fonctions ou de sa position; ou (g) il décède. (2) Lorsqu'un membre du Conseil d'administration du RDB cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme un remplaçant pour terminer la durée restante du mandat de son prédécesseur. (3) Toutefois, lorsque la durée du mandat restant à courir est inférieure à six mois et que la vacance de poste n'affecte pas le quorum pour tenir les réunions du Conseil d'administration du RDB, un membre du Conseil d'administration qui a perdu la
--	--	--

<u>Ingingo ya 17:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda Iyo hari ugize Inama y'Ubuyobozi ya RDB ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa RDB abimenyeshya, mu nyandiko, Urwego rureberera RDB, hasigaye nibura iminsi 90 ngo manda irangire. <u>Ingingo ya 18:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RDB n'ifatwa ry'ibyemezo (1) Inama isanzwe y'Inama y'Ubuyobozi ya RDB iterana rimwe mu gihembwe. itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari. (2) Ubutumire mu nama isanzwe y'Inama y'Ubuyobozi bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya RDB hasigaye nibura iminsi itanu y'akazi ngo inama iterane.	<u>Article 17:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire In case there is a member of the Board of Directors of RDB whose term of office is about to expire, the Chief Executive Officer of RDB notifies, in writing, the organ supervising RDB, at least 90 days before the expiry of the term of office. <u>Article 18:</u> Convening and holding meetings of the Board of Directors of RDB and modalities for decision-making (1) The ordinary meeting of the Board of Directors of RDB is held once a quarter. It is convened and chaired by the Chairperson or the Vice-Chairperson in the absence of the Chairperson. (2) The invitation in the ordinary meeting of the Board of Directors is submitted in writing to members of the Board of Directors of RDB at least five working days before the meeting is held.	qualité de membre n'est pas remplacé. <u>Article 17 :</u> Notification d'un membre du Conseil d'administration dont le mandat est sur le point d'expirer Lorsqu'il y a un membre du Conseil d'administration du RDB dont le mandat est sur le point d'expirer, le Directeur général du RDB le notifie, par écrit, à l'organe de tutelle du RDB, au moins 90 jours avant la fin du mandat. <u>Article 18 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'administration du RDB et modalités de prise des décisions (1) La réunion ordinaire du Conseil d'administration du RDB se tient une fois par trimestre. Elle est convoquée et présidée par le Président ou par le Vice-Président en cas d'absence du Président. (2) L'invitation à la réunion ordinaire du Conseil d'administration est adressée par écrit aux membres du Conseil d'administration du RDB au moins cinq jours ouvrables avant la tenue de la réunion.
---	---	--

(3) Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RDB ishobora guterana mu nama idasanze igihe cyose bibaye ngombwa, bisabwe na Perezida cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari cyangwa bisabwe nibura na kimwe cya gatatu cy'abayigize. Itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu y'akazi kugira ngo iterane. Inama idasanze isuzuma gusa ingingo ziri ku murongo w'ibigwa. (4) Mu bisuzumwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka w'ingengo y'imari, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye. (5) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu by'abayigize. (6) icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri umubare wa ngombwa ntuboneke iterana hitabiriye nibura kimwe cya kabiri cy'abayigize Inama y'Ubuyobozi.	(3) The Board of Directors of RDB may hold an extraordinary meeting whenever necessary upon request by the Chairperson or Vice-Chairperson in the absence of the Chairperson or upon request by at least one - third of its members. The extraordinary meeting is convened in writing at least three working days before the meeting is held. The extraordinary meeting exclusively considers items on the agenda. (4) Among the items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the financial year is the approval of the financial report and activity report of the previous year. (5) The quorum for a meeting of the Board of Directors is two-thirds of its members. (6) However, when the meeting is convened for the second time and the quorum is not reached, the meeting is held when at least a half of the members of the Board of directors are present.	(3) Le Conseil d'administration du RDB peut tenir une réunion extraordinaire sur demande du Président ou par le Vice-Président en cas d'absence du Président ou sur celle d'un tiers de ses membres. Le Conseil d'administration est convoqué par écrit au moins trois jours ouvrables avant la tenue de la réunion. La réunion extraordinaire n'examine que les points inscrits à l'ordre du jour. (4) Parmi les points devant être examinés par le Conseil d'administration au cours du premier trimestre de l'exercice budgétaire figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente. (5) Le quorum de la réunion du Conseil d'administration est de deux tiers de ses membres. (6) Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois et que le quorum n'est pas atteint, elle se tient si au moins la moitié des membres du Conseil d'administration sont présents.
---	---	--

(7) Umuyobozi Mukuru wa RDB yitabira inama z’Inama y’Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo ntatora. (8) Umuyobozi Mukuru wa RDB ntiyitabira inama y’Inama y’Ubuyobozi ifata ibyemezo ku bibazo bimwerekeyeho. (9) Uburyo inama y’Inama y’Ubuyobozi ifata ibyemezo buteganywa n’amategeko ngengamikorere ya RDB. <u>Ingingo ya 19: Itumira mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ry’undi muntu ushobora kuyungura inama</u> (1) Inama y’Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa. (2) Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana isuzumwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa. (3) Uwatumiwe mu nama y’Inama y’Ubuyobozi abujijwe kumena ibanga ry’akazi ry’ibyo yamenyeye muri iyo	(7) The Chief Executive Officer of RDB attends the Board of Director’s meetings but has no right to vote in decision making. (8) The Chief Executive Officer of RDB does not participate in the meeting of the Board of Directors, which takes decisions on issues that concern him or her. (9) Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of RDB. <u>Article 19: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</u> (1) The Board of Directors may invite to its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda. (2) The invited person is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda. (3) The invited person in the meeting of the Board of directors is bound to keep professional secrecy of what he	(7) Le Directeur général du RDB participe aux réunions du Conseil d’administration mais n’a pas le droit de voter lors de la prise de décisions. (8) Le Directeur général du RDB ne participe pas à la réunion du Conseil d’administration qui prend des décisions sur les questions qui le concernent. (9) Les modalités de prise de décisions par le Conseil d’administration sont déterminées par le règlement intérieur du RDB. <u>Article 19 : Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’administration</u> (1) Le Conseil d’administration peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour. (2) La personne invitée n’est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d’autres points à l’ordre du jour. (3) La personne invitée à la réunion du Conseil d’administration est tenue au secret professionnel pour ce dont elle a
---	--	--

nama. <u>Ingingo ya 20</u> : Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo (1) Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize bitabiriye inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera RDB mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi uherye ku muni inama yarangiriyeho. (2) Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RDB ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa urwego rureberera RDB mu gihe kitarenze iminsi 15 uherye ku muni yemerejweho. <u>Ingingo ya 21</u> : Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi Amategako ngengamikorere ya RDB agena umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi.	or she knew from such meeting. <u>Article 20</u>: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors (1) A document of resolutions of the meeting of the Board of Directors is signed by its present members immediately after the end of the meeting, and a copy is submitted to the supervising organ of RDB within a period not exceeding five working days from the date the meeting was closed. (2) Minutes of the meeting of the Board of Directors of RDB are signed by the chairperson of the meeting and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of the minutes of the meeting is sent to the supervising organ of RDB within 15 days from the date of approval. <u>Article 21</u>: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors The internal rules and regulations of RDB designate the rapporteur of the meeting of Board of Directors.	connu lors de cette réunion. <u>Article 20</u> : Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration (1) Un document des résolutions de la réunion du Conseil d'administration est signé par les membres présents immédiatement après la réunion, et leur copie est transmise à l'organe de tutelle du RDB dans un délai n'excédant pas cinq jours ouvrables à compter de la date à laquelle la réunion a été clôturée. (2) Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration du RDB est signé par le président de la réunion et son rapporteur et approuvé à la réunion suivante. Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle du RDB dans un délai n'excédant pas 15 jours à partir de la date de son approbation. <u>Article 21</u> : Rapporteur de la réunion du Conseil d'administration Le règlement intérieur du RDB désigne le rapporteur de la réunion du Conseil d'administration.
--	---	--

<u>Ingingo ya 22: Inyungu bwite ku ngingo isuzumwa</u>	<u>Article 22: Personal interest in an item on the agenda</u>	<u>Article 22 : Intérêt personnel dans un point à l'ordre du jour</u>
(1) Iyo ugize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye ku ngingo isuzumwa, ahita amenyesha Inama y'Ubuyobozi aho inyungu ye ishingiyeye. (2) Ugize Inama y'Ubuyobozi ya RDB wamenyesheje cyangwa wamenyeshejwe inyungu bwite afite ku ngingo isuzumwa ntiyitabira inama isuzuma iyo ngingo. (3) Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye ku ngingo zisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, Perezida, cyangwa Visi Perezida, iyo ari we wayoboye inama, ashyikiriza icyo kibazo urwego rureberera RDB rukabifataho icyemezo.	(1) A member of the Board of Directors who has a direct or indirect interest in the item to be considered, immediately informs the Board of Directors where his or her interest lies. (2) The member of the Board of Directors of RDB who disclosed his or her interest in the item under consideration or who was informed thereof does not attend the meeting deliberating on that item. (3) When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the items to be considered in such a way that it is impossible to take the decision on the items, the Chairperson or the Vice-Chairperson, in case the latter is the one who chaired the meeting, submits the issue to the supervising organ of RDB for decision.	(1) Un membre du Conseil d'administration qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner en informe immédiatement le Conseil d'administration et montre où son intérêt repose. (2) Le membre du Conseil d'administration du RDB qui a déclaré son intérêt dans un point à examiner ou qui en a été informé ne participe pas à la réunion qui examine ce point. (3) Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'administration ont un intérêt direct ou indirect dans les points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points est impossible, le Président ou le Vice-président, au cas où ce dernier est celui qui a présidé la séance, soumet cette question à l'organe de tutelle du RDB pour décision.

<u>Ingingo ya 23:</u> Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi Iteka rya Perezida rigena ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya RDB.	<u>Article 23:</u> Benefits allocated to members of the Board of Directors of RDB A Presidential Order determines the benefits allocated to members of the Board of Directors of RDB.	<u>Article 23:</u> Appointements accordés aux membres du Conseil d'administration du RDB Un Arrêté présidentiel détermine les avantages accordés aux membres du Conseil d'administration du RDB.
<u>Ingingo ya 24:</u> Uburyozwe bw'abagize Inama y'Ubuyobozi ya RDB Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko ahana, abagize Inama y'Ubuyobozi ya RDB bagize uruhare mu micungire mibi ya RDB cyangwa bayiteje igihombo umwe ku giti cye cyangwa bose hamwe baryozwa amakosa bakoze, uretse ugize Inama y'Ubuyobozi ya RDB wagaragaje mu nama ko atemera icyemezo cyafashwe, bikandikwa mu nyandikomvugo y'inama y'uwo munsu.	<u>Article 24:</u> Liability of members of the Board of Directors of RDB Without prejudice to the provisions of criminal laws, members of the Board of Directors of RDB who are individually or collectively involved in the mismanagement of RDB or causing loss to the latter are liable for their faults, with the exception of the member of Board of Directors who, during the meeting, dissents from the decision taken and this was recorded in the minutes for the related meeting.	<u>Article 24:</u> Responsabilité des membres du Conseil d'administration du RDB Sans préjudice des dispositions des lois pénales, les membres du Conseil d'administration du RDB qui sont individuellement ou collectivement impliqués dans la mauvaise gestion du RDB ou qui occasionne des pertes à celui-ci sont tenus responsables de leurs fautes, à l'exception du membre du Conseil d'administration qui, au cours de la réunion, émet une opinion dissidente et que cela ait été porté au procès-verbal de la réunion concernée.
<u>Akiciro ka 2:</u> Ubuyobozi Bukuru <u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru Ubuyobozi Bukuru bufite inshingano zikurikira — (a) gutekura no guhuza ibikorwa bya buri munsu bya RDB;	<u>Sub-section 2:</u> General Management <u>Article 25:</u> Responsibilities of the General Management The General Management has the following responsibilities — (a) to prepare and coordinate the daily activities of RDB;	<u>Sous-Section 2 :</u> Direction générale <u>Article 25 :</u> Attributions de la Direction générale La Direction générale a les attributions suivantes — (a) assurer la préparation et la coordination des activités quotidiennes

(b)kunoza inyandiko zisuzumwa n’Inama y’Ubuyobozi; (c)gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi; (d)gusuzuma no gufata ibyemezo ku bibazo byihutirwa bijyanye n’ibikorwa bya buri munsu bya RDB; (e)gushyira no gucunga abakozi ba RDB; (f) gutegura umushinga w’icyerekezo na gahunda y’ibikorwa bya RDB; (g)gutegura umushinga w’amabwiriza ngengamikorere n’uw’amategeko ngengamikorere ya RDB; (h)gusuzuma no gutanga ibitekerezo ku mbanzirimushinga y’ingengo y’imari y’umwaka ya RDB; (i) gutanga ibitekerezo ku micungire, imikorere n’imyitwarire by’abakozi ba RDB; (j) gusuzuma no gutanga ibitekerezo ku mushinga w’imbonerahamwe	(b) to review documents to be examined by the Board of Directors; (c) to implement decisions of the Board of Directors; (d) to consider and decide on urgent issues related to daily business of RDB; (e) to recruit and manage the staff of RDB; (f) to prepare the strategic vision proposal and the action plan of RDB; (g) to prepare the draft of the procedures manual and internal rules and regulations of RDB; (h) to consider and provide views on the annual budget proposal of RDB; (i) to give opinions on management, performance and conduct of RDB staff; (j) to consider and provide views on the draft organisational structure of RDB;	du RDB ; (b) finaliser les documents à soumettre à l’examen du Conseil d’administration ; (c) exécuter les décisions du Conseil d’administration ; (d) examiner et prendre des décisions sur des questions urgentes liées aux activités quotidiennes du RDB; (e) recruter et gérer le personnel du RDB; (f) élaborer le projet de vision stratégique et le plan d’action du RDB; (g) élaborer le projet de manuel de procédures et de règlement intérieur du RDB; (h) examiner et donner son avis sur le projet de budget annuel du RDB ; (i) donner son avis sur la gestion, la performance et la conduite du personnel du RDB; (j) examiner et donner son avis sur le projet de la structure organisationnelle
--	--	--

y'imyanya y'imirimo ya RDB; (k) gusuzuma no gutanga ibitekerezo kuri raporo y'imikoreshereze y'umutungo n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye n'izindi raporo ziteganywa n'amategeko; (l) gutanga inama ku ishakwa, ishyirwa mu myanya, izamurwa mu ntera, guhindurirwa umwanya w'umurimo, isezererwa, imigendekere y'umwuga n'ibijyanye n'imyitwarire by'abakozi ba RDB, uretse abagize Ubuyobozi Bukuru; (m) gusuzuma ikintu cyose kirebana n'imikorere ya buri muni ya RDB no kubatangaho umurongo ngenderwaho; (n) gukora ikindi gikorwa cyose gishobora guteza imbere RDB. <u>Ingingo ya 26: Abagize Ubuyobozi Bukuru</u> (1) Ubuyobozi Bukuru bugizwe n'aba bakurikira: (a) Umuyobozi Mukuru;	(k) to consider and provide views on financial and activity reports of the previous year and such other reports provided for by legislation; (l) to advise on the recruitment, appointment, promotion, change of job position, removal from office, practicing of profession and matters related to the discipline of RDB employees, except for members of the General Management; (m) to examine any other issues related to the functioning of RDB on a daily basis and to provide related guidelines; (n) to carry out any activities that may promote RDB. <u>Article 26: Members of the General Management</u> (1) The General Management comprises the following: (a) the Chief Executive Officer;	du RDB ; (k) examiner et donner son avis sur les rapports financier et d'activités de l'année précédente et sur tout autre rapport prévu par la législation ; (l) donner des conseils sur le recrutement, l'affectation, la promotion, le changement de postes, la démission des fonctions, l'exercice de la profession et la discipline des agents du RDB, à l'exception des membres de la Direction générale ; (m) examiner d'autres questions liées au fonctionnement quotidien du RDB et fournir des directives y relatives ; (n) mener toute action pouvant promouvoir le RDB. <u>Article 26 : Composition de la Direction générale</u> (1) La Direction générale est composée des personnes suivantes : (a) le Directeur général;
---	--	--

(b)Umuyobozi Mukuru Wungirije; (c)abandi bayobozi bakuru n'abayobozi b'amashami. (2) Umuyobozi Mukuru, Umuyobozi Mukuru Wungirije n'abandi bayobozi bakuru ba RDB bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga. <u>Ingingo ya 27: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru</u> Umuyobozi Mukuru afite inshingano zikurikira: (a)gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya RDB kugira ngo igere ku ntego yayo; (b)gukurikirana imicungire myiza ya RDB; (c) gutunganya inzego z'imirimo ya RDB; (d)guhagararira RDB imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo; (e)gushyira mu bikorwa ibyemezo	(b)the Deputy Chief Executive Officer; (c)other executives and heads of departments. (2) The Chief Executive Officer, Deputy Chief Executive Officer and other executives of RDB are appointed in accordance with relevant laws. <u>Article 27: Responsibilities of the Chief Executive Officer</u> The Chief Executive Officer has the following responsibilities: (a)to follow up and coordinate the daily activities of RDB in order to achieve its mission; (b)to ensure the effective management of RDB; (c)to organise the organisational services of RDB; (d)to serve as the legal representative of RDB and publicise its activities; (e)to implement the decisions and	(b)le Directeur général adjoint ; (c)autres cadres supérieurs et des chefs de départements. (2) Le Directeur général, le Directeur général adjoint et les cadres supérieurs du RDB sont nommés conformément à la législation en la matière. <u>Article 27 : Attributions du Directeur général</u> Le Directeur général a les attributions suivantes : (a) assurer le suivi et la coordination des activités quotidiennes du RDB pour réaliser sa mission ; (b)assurer la bonne gestion du RDB ; (c) organiser les services du RDB ; (d) être le représentant légal du RDB et faire connaître ses activités ; (e) mettre en application les décisions et
---	--	--

Official Gazette n° 48 Bis of 04/12/2023

n'amabwiriza bitangwa n'inzezo zimukuriye;	instructions from his or her superior organs;	les instructions des instances supérieures ;
(f) gutegura umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimu ya RDB;	(f) to prepare the draft of the organisational structure of RDB;	(f) préparer le projet de la structure organisationnelle du RDB ;
(g) gutegura umushinga w'imbonerahamwe y'imishahara n'ibigenerwa abakozi;	(g) to prepare the draft of the salary structure and fringe benefits for employees;	(g) préparer le projet de la structure salariale et des avantages accordés au personnel ;
(h) gutegura inyandiko zisuzumwa n'Ubuyobozi Bukuru;	(h) to prepare documents to be considered by the General Management;	(h) préparer les documents devant être examinés par la Direction générale;
(i) gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa RDB ;	(i) to ensure budget implementation and management of the property of RDB;	(i) assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine du RDB;
(j) gushyiraho no gukuraho abakozi badashyirwaho n'urundi rwego;	(j) to ensure the recruitment and removal from office for those employees that are not appointed by another organ;	(j) assurer le recrutement et la révocation des employés qui ne sont pas nommés par un autre organe;
(k) gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RDB;	(k) to prepare the draft of internal rules and regulations of RDB;	(k) préparer le projet du règlement intérieur du RDB ;
(l) gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo yemezwe;	(l) to prepare the draft annual budget proposal and submit it to the Board of Directors for approval;	(l) élaborer l'avant-projet de budget annuel et le soumettre au Conseil d'administration pour approbation ;
(m) gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi raporo ku bikorwa no ku	(m) to submit to the Board of Directors a report on activities and	(m) transmettre au Conseil d'administration un rapport sur les

micungire y'imari n'umutungo bya RDB; (n) gutegura umushinga w'amabwiriza yihariye agenga itangwa ry'amasoko muri RDB; (o) gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi raporo n'izindi nyandiko ziri mu nshingano zayo; (p) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za RDB. <u>Ingingo ya 28: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u> Umuyobozi Mukuru Wungirije afite inshingano zikurikira: (a) kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari; (b) gukora indi nshingano irebana n'inshingano za RDB yahabwa n'inzego zibifitiye ububasha.	management of financial resources and property of RDB; (n) to prepare the draft of specific rules regulating RDB procurement; (o) to submit to the Board of Directors reports and other documents falling under its responsibilities; (p) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors and falling under RDB responsibilities. <u>Article 28: Responsibilities of the Deputy Chief Executive Officer</u> The Deputy Chief Executive Officer has the following responsibilities: (a) to assist the Chief Executive Officer and replace him or her in case of his or her absence; (b) to perform any other duty related to RDB responsibilities as may be assigned to him or her, by competent authorities.	activités et sur la gestion des ressources financières et du patrimoine du RDB ; (n) préparer le projet de règles spécifiques régissant les marchés publics du RDB ; (o) transmettre au Conseil d'administration les rapports et autres documents rentrant dans ses attributions; (p) accomplir toute autre tâche que le Conseil d'administration peut lui confier et rentrant dans les attributions du RDB. <u>Article 28: Attributions du Directeur Général Adjoint</u> Le Directeur général Adjoint a les attributions suivantes : (a) assister le Directeur général et le remplacer en cas d'absence ; (b) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du RDB que peuvent lui confier les autorités compétentes.
--	--	---

<u>Ingingo ya 29</u> : Ishyirwaho ry’abakozi ba RDB Abakozi ba RDB bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga. <u>Icyiciro cya 2: Imikorere</u> <u>Ingingo ya 30</u>: Imikorere n’imikoranire by’inzezo Amategeko ngengamikorere ya RDB ateganya imikorere n’imikoranire by’inzezo zayo. <u>Icyiciro cya 3: Umutungo</u> <u>Ingingo ya 31</u>: Umutungo n’inkomoko yawo Umutungo wa RDB ugizwe n’ibintu byimukanwa n’ibitimukanwa. Ukomoka aha hakurikira — (a) ingengo y’imari igenerwa na Leta; (b) inkunga za Leta cyangwa iz’abafatanyabikorwa; (c) ibituruka ku mirimo ikora; (d) ibikomoka ku mutungo wayo;	<u>Article 29</u>: Recruitment of the Staff of RDB The staff of RDB are recruited in accordance with the relevant laws. <u>Section 2: Functioning</u> <u>Article 30</u>: Functioning and relations of organs The internal rules and regulations of RDB determine the functioning and relations of its organs. <u>Section 3: Property</u> <u>Article 31</u>: Property and its sources The property of RDB comprises of movable and immovable assets. It comes from the following sources — (a) the State budget allocations; (b) State or partners’ subsidies; (c) income from rendered services; (d) income from its property;	<u>Article 29</u> Recrutement du personnel du RDB Le recrutement du personnel du RDB se fait conformément aux lois en la matière. <u>Section 2 : Fonctionnement</u> <u>Article 30</u>: Fonctionnement et relations des organes Le règlement intérieur du RDB détermine le fonctionnement et les relations de ses organes. <u>Section 3: Patrimoine</u> <u>Article 31</u> : Patrimoine et ses sources Le patrimoine du RDB comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes — (a) les dotations budgétaires de l’État ; (b) les subventions de l’État ou des partenaires ; (c) les revenus des services rendus; (d) les revenus de son patrimoine;
---	--	---

(e) inguzanyo zihabwa RDB zemejwe na Minisitiri ufite imari mu nshingano; (f) impano n'indagano. UMUTWE WA IV: INGINGO IZIGAMA, IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA <u>Ingingo ya 32: Inzego za RDB zisanzweho</u> Inzego za RDB zisanzweho hashingiwe ku Itegeko n° 46/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo zikomeza gukora kugeza igihe zisimburiwe n'inzego ziteganywa n'iri tegeko. <u>Ingingo ya 33: Ingingo y'ururimi</u> Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 34: Ingingo izigama ikanavanaho</u> Uretse ingingo ya mbere y'Itegeko n° 46/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Urwego	(e) loans extended to RDB upon approval by the Minister in charge of finance; (f) donations and bequests. CHAPTER IV: SAVING, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS <u>Article 32: Existing organs of RDB</u> RDB existing organs under Law n° 46/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Development Board (RDB), determining its responsibilities, organization, and functioning continue to function until they are replaced by management organs provided for by this Law. <u>Article 33: Language provision</u> This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 34: Saving and repealing provision</u> Save Article One of Law n° 46/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda	(e) les prêts accordés au RDB sur approbation du Ministre ayant les finances dans ses attributions ; (f) les dons et les legs. CHAPITRE IV : DISPOSITIONS DE SAUVEGARDE TRANSITOIRE ET FINALES <u>Article 32: Organes existants du RDB</u> Les organes du RDB existant en vertu de la Loi n° 46/2013 du 16/06/2013 portant création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement continuent de fonctionner jusqu'à leur remplacement par les organes de direction prévus par la présente loi. <u>Article 33 : Disposition linguistique</u> La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda. <u>Article 34 : Disposition de sauvegarde et abrogatoire</u> À l'exception de l'article premier de la Loi n° 46/2013 du 16/06/2013 portant création de
---	--	---

rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB), ku bireba igice cy'iyi ngingo cyerekeye ishyirwaho ry'Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda, izindi ngingo zaryo zivanyweho. <u>Ingingo ya 35: Gutangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	Development Board(RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning, for the provision relating to the establishing the Rwanda Development Board, its other provisions are repealed. <u>Article 35: Entry into force</u> This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, dans sa clause relative à la création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda, ses autres dispositions sont abrogées. <u>Article 35: Entrée en vigueur</u> La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	--	---

Kigali, 17/11/2023

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux